

**1Co 14:1** (NA26 / 和合本 / 新譯本 / NASB / NRSV / NIV)

- Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.
- 你們要追求愛，也要切慕屬靈的恩賜，其中更要羨慕的，是作先知講道（原文作：是說預言；下同）
- 你們要追求愛，也要熱切地渴慕屬靈的恩賜，特別是先知講道的恩賜。
- Pursue love, yet desire earnestly spiritual gifts, but especially that you may prophesy.
- Pursue love and strive for the spiritual gifts, and especially that you may prophesy.
- Follow the way of love and eagerly desire spiritual gifts, especially the gift of prophecy.

**1Co 14:2**

- ὁ γὰρ λαλῶν γλώσση οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ, οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια:
- 那說方言的，原不是對人說，乃是對神說，因為沒有人聽出來。然而，他在心靈裏卻是講說各樣的奧秘。
- 原來那說方言的不是對人說，而是對神說，因為沒有人能聽得懂；他是在靈裡講奧秘的事。
- For one who speaks in a tongue does not speak to men but to God; for no one understands, but in his spirit he speaks mysteries.
- For those who speak in a tongue do not speak to other people but to God; for nobody understands them, since they are speaking mysteries in the Spirit.
- For anyone who speaks in a tongue does not speak to men but to God. Indeed, no one understands him; he utters mysteries with his spirit.

**1Co 14:3**

- ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν.
- 但作先知講道的，是對人說，要造就、安慰、勸勉人。
- 但那講道的是對人講說，使他們得著造就、安慰和勸勉。
- But one who prophesies speaks to men for edification and exhortation and consolation.
- On the other hand, those who prophesy speak to other people for their upbuilding and encouragement and consolation.
- But everyone who prophesies speaks to men for their strengthening, encouragement and comfort.

**1Co 14:4**

- ὁ λαλῶν γλώσση ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ: ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ.
- 說方言的，是造就自己；作先知講道的，乃是造就教會。
- 那說方言的是造就自己，但那講道的是造就教會。
- One who speaks in a tongue edifies himself; but one who prophesies edifies the church.
- Those who speak in a tongue build up themselves, but those who prophesy build up the church.
- He who speaks in a tongue edifies himself, but he who prophesies edifies the church.

**1Co 14:5**

- θέλω δὲ πάντα ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε: μείζων δὲ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομῇ λάβῃ.
- 我願意你們都說方言，更願意你們作先知講道；因為說方言的，若不繙出來，使教會被造就，那作先知講道的，就比他強了。
- 我願意你們都說方言，但我更願意你們都講道；因為那說方言的，如果不翻譯出來使教會得著造就，就遠不如那講道的了。
- Now I wish that you all spoke in tongues, but even more that you would prophesy; and greater is one who prophesies than one who speaks in tongues, unless he interprets, so that the church may receive edifying.
- Now I would like all of you to speak in tongues, but even more to prophesy. One who prophesies is greater than one who speaks in tongues, unless someone interprets, so that the church may be built up.
- I would like every one of you to speak in tongues, but I would rather have you prophesy. He who prophesies is greater than one who speaks in tongues, unless he interprets, so that the church may be edified.

**1Co 14:6**

- Νῦν δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ [ἐν] διδαχῇ
- 弟兄們，我到你們那裏去，若只說方言，不用啓示，或知識，或預言，或教訓，給你們講解，我與你們有甚麼益處呢？
- 弟兄們，你們想想，如果我到你們那裡去，只說方言，不向你們講有關啓示、知識、預言，或教訓的話，那我對你們有甚麼益處呢？
- But now, brethren, if I come to you speaking in tongues, what will I profit you unless I speak to you either by way of revelation or of knowledge or of prophecy or of teaching?
- Now, brothers and sisters, if I come to you speaking in tongues, how will I benefit you unless I speak to you in some revelation or knowledge or prophecy or teaching?
- Now, brothers, if I come to you and speak in tongues, what good will I be to you, unless I bring you some revelation or knowledge or prophecy or word of instruction?

**1Co 14:7**

- ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν δίδοντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῶ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον
- 甚至那些沒有生命卻能發聲的東西，例如簫或琴，如果音調不分，怎能使人知道所彈所奏的是甚麼呢？
- 就是那有聲無氣的物，或簫，或琴，若發出來的聲音沒有分別，怎能知道所吹所彈的是甚麼呢？
- Yet even lifeless things, either flute or harp, in producing a sound, if they do not produce a distinction in the tones, how will it be known what is played on the flute or on the harp?

- It is the same way with lifeless instruments that produce sound, such as the flute or the harp. If they do not give distinct notes, how will anyone know what is being played?
- Even in the case of lifeless things that make sounds, such as the flute or harp, how will anyone know what tune is being played unless there is a distinction in the notes?

**1Co 14:8**

- καὶ γὰρ ἐὰν ἀδηλον σάλπιγξ φωνὴν δῶ, τίς παρασκευάζεται εἰς πόλεμον
- 若吹無定的號聲，誰能預備打仗呢？
- 又如果軍號所發的聲音不清楚，誰會準備作戰呢？
- For if the bugle produces an indistinct sound, who will prepare himself for battle?
- And if the bugle gives an indistinct sound, who will get ready for battle?
- Again, if the trumpet does not sound a clear call, who will get ready for battle?

**1Co 14:9**

- οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὐσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες.
- 你們也是如此。舌頭若不說容易明白的話，怎能知道所說的是甚麼呢？這就是向空說話了。
- 你們也是這樣，如果用舌頭發出人聽不懂的話來，人怎會知道你所講的是甚麼呢？這樣，你們就是向空氣說話了。
- So also you, unless you utter by the tongue speech that is clear, how will it be known what is spoken? For you will be speaking into the air.
- So with yourselves; if in a tongue you utter speech that is not intelligible, how will anyone know what is being said? For you will be speaking into the air.
- So it is with you. Unless you speak intelligible words with your tongue, how will anyone know what you are saying? You will just be speaking into the air.

**1Co 14:10**

- τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσιν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν ἄφρων:
- 世上的聲音，或者甚多，卻沒有一樣是無意思的。
- 世上有那麼多種語言，但沒有一種是沒有意義的。
- There are, perhaps, a great many kinds of languages in the world, and no kind is without meaning.
- There are doubtless many different kinds of sounds in the world, and nothing is without sound.
- Undoubtedly there are all sorts of languages in the world, yet none of them is without meaning.

**1Co 14:11**

- ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.
- 我若不明白那聲音的意思，這說話的人必以我為化外之人，我也以他為化外之人。
- 我若不明白某一種語言的意思，在那講的人來看，我就是個外國人；在我來說，那講話的人也是個外國人。
- If then I do not know the meaning of the language, I will be to the one who speaks a barbarian, and the one who speaks will be a barbarian to me.
- If then I do not know the meaning of a sound, I will be a foreigner to the speaker and the speaker a foreigner to me.
- If then I do not grasp the meaning of what someone is saying, I am a foreigner to the speaker, and he is a foreigner to me.

**1Co 14:12**

- οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταὶ ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε.
- 你們也是如此，既是切慕屬靈的恩賜，就當求多得造就教會的恩賜。
- 你們也是這樣，你們既然熱切地渴慕屬靈的恩賜，就應當追求多多得著造就教會的恩賜。
- So also you, since you are zealous of spiritual gifts, seek to abound for the edification of the church.
- So with yourselves; since you are eager for spiritual gifts, strive to excel in them for building up the church.
- So it is with you. Since you are eager to have spiritual gifts, try to excel in gifts that build up the church.

**1Co 14:13**

- διὸ ὁ λαλῶν γλώσση προσεσχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ.
- 所以那說方言的，就當求著能繙出來。
- 所以，說方言的應當祈求，使他能將方言翻譯出來。
- Therefore let one who speaks in a tongue pray that he may interpret.
- Therefore, one who speaks in a tongue should pray for the power to interpret.
- For this reason anyone who speaks in a tongue should pray that he may interpret what he says.

**1Co 14:14**

- ἐὰν [γὰρ] προσεύχομαι γλώσση, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν.
- 我若用方言禱告，是我的靈禱告，但我的悟性沒有果效。
- 我若用方言禱告，是我的靈在禱告，我的理智並沒有作用。
- For if I pray in a tongue, my spirit prays, but my mind is unfruitful.
- For if I pray in a tongue, my spirit prays but my mind is unproductive.
- For if I pray in a tongue, my spirit prays, but my mind is unfruitful.

**1Co 14:15**

- τί οὖν ἐστὶν προσεύχομαι τῷ πνεύματι, προσεύχομαι δὲ καὶ τῷ νοῖ: ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοῖ.
- 這卻怎麼樣呢？我要用靈禱告，也要用悟性禱告；我要用靈歌唱，也要用悟性歌唱。
- 那麼我應當怎樣行呢？我要用靈禱告，也要用理智禱告；我要用靈歌唱，也要用理智歌唱。

- What is the outcome then? I will pray with the spirit and I will pray with the mind also; I will sing with the spirit and I will sing with the mind also.
- What should I do then? I will pray with the spirit, but I will pray with the mind also; I will sing praise with the spirit, but I will sing praise with the mind also.
- So what shall I do? I will pray with my spirit, but I will also pray with my mind; I will sing with my spirit, but I will also sing with my mind.

**1Co 14:16**

- ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῆς [ἐν] πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ Ἄμην ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ, ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδεν
- 不然，你用靈祝謝，那在座不通方言的人，既然不明白你的話，怎能在你感謝的時候說阿們呢？
- 不然，如果你用靈讚美，在場那些不明白的人，因為不知道你在說甚麼，怎能在你感謝的時候說“阿們”呢？
- Otherwise if you bless in the spirit only, how will the one who fills the place of the ungifted say the "Amen" at your giving of thanks, since he does not know what you are saying?
- Otherwise, if you say a blessing with the spirit, how can anyone in the position of an outsider say the "Amen" to your thanksgiving, since the outsider does not know what you are saying?
- If you are praising God with your spirit, how can one who finds himself among those who do not understand say "Amen" to your thanksgiving, since he does not know what you are saying?

**1Co 14:17**

- σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.
- 你感謝的固然是好，無奈不能造就別人。
- 你感謝固然是好，但別人卻得不著造就。
- For you are giving thanks well enough, but the other person is not edified.
- For you may give thanks well enough, but the other person is not built up.
- You may be giving thanks well enough, but the other man is not edified.

**1Co 14:18**

- εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶ:
- 我感謝神，我說方言比你們眾人還多。
- 我感謝 神，我說方言比你們大家都多。
- I thank God, I speak in tongues more than you all;
- I thank God that I speak in tongues more than all of you;
- I thank God that I speak in tongues more than all of you.

**1Co 14:19**

- ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους τῷ νοῦ μου λαλήσαι, ἢ καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ.
- 但在教會中，寧可用悟性說五句教導人的話，強如說萬句方言。
- 但在教會中，我寧願用理智說五句話去教導人，勝過用方言說萬句話。
- however, in the church I desire to speak five words with my mind so that I may instruct others also, rather than ten thousand words in a tongue.
- nevertheless, in church I would rather speak five words with my mind, in order to instruct others also, than ten thousand words in a tongue.
- But in the church I would rather speak five intelligible words to instruct others than ten thousand words in a tongue.

**1Co 14:20**

- Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσίν τέλειοι γίνεσθε.
- 弟兄們，在心志上不要作小孩子。然而，在惡事上要作嬰孩，在心志上總要作大人。
- 弟兄們，你們在思想上不要作小孩子，卻要在惡事上作嬰孩，在思想上作成年人。
- Brethren, do not be children in your thinking; yet in evil be infants, but in your thinking be mature.
- Brothers and sisters, do not be children in your thinking; rather, be infants in evil, but in thinking be adults.
- Brothers, stop thinking like children. In regard to evil be infants, but in your thinking be adults.

**1Co 14:21**

- ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι Ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χεῖλεσιν ἐτέρων λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονται μου, λέγει κύριος.
- 律法上記著：“主說：‘我要用外邦人的舌頭和外邦人的嘴唇，向這百姓說話，雖然如此，他們還是不聽從我。’”
- 律法上記著說：“主說：我要藉著說別種話的人，用外國人的嘴唇，對這人民說話；雖然這樣，他們還是不聽我。”
- In the Law it is written, "BY MEN OF STRANGE TONGUES AND BY THE LIPS OF STRANGERS I WILL SPEAK TO THIS PEOPLE, AND EVEN SO THEY WILL NOT LISTEN TO ME," says the Lord.
- In the law it is written, "By people of strange tongues and by the lips of foreigners I will speak to this people; yet even then they will not listen to me," says the Lord.
- In the Law it is written: "Through men of strange tongues and through the lips of foreigners I will speak to this people, but even then they will not listen to me," says the Lord.

**1Co 14:22**

- ὥστε αἱ γλώσσαις εἰς σημεῖον εἰσὶν οὐ τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν.
- 這樣看來，說方言不是為信的人作證據，乃是為不信的人；作先知講道不是為不信的人作證據，乃是為信的人。
- 可見說方言不是要給信主的人作記號，而是要給未信的人；講道不是要給未信的人，而是要給信主的人作記號。

- So then tongues are for a sign, not to those who believe but to unbelievers; but prophecy is for a sign, not to unbelievers but to those who believe.
- Tongues, then, are a sign not for believers but for unbelievers, while prophecy is not for unbelievers but for believers.
- Tongues, then, are a sign, not for believers but for unbelievers; prophecy, however, is for believers, not for unbelievers.

**1Co 14:23**

- Ἐάν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες λαλῶσιν γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μάνεσθε
- 所以全教會聚在一處的時候，若都說方言，偶然有不通方言的，或是不信的人進來，豈不說你們癡狂了嗎？
- 所以，如果全教會聚在一起的時候，大家都說方言，有不明白的人或未信的人進來，不是要說你們瘋了嗎？
- Therefore if the whole church assembles together and all speak in tongues, and ungifted men or unbelievers enter, will they not say that you are mad?
- If, therefore, the whole church comes together and all speak in tongues, and outsiders or unbelievers enter, will they not say that you are out of your mind?
- So if the whole church comes together and everyone speaks in tongues, and some who do not understand or some unbelievers come in, will they not say that you are out of your mind?

**1Co 14:24**

- εἰάν τις ἀπιστὸς ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων,
- 若都作先知講道，偶然有不信的，或是不通方言的人進來，就被眾人勸醒，被眾人審明，
- 如果大家都講道，有未信的人或不明白的人進來，他就會被眾人勸服而知罪，被眾人審問了。
- But if all prophesy, and an unbeliever or an ungifted man enters, he is convicted by all, he is called to account by all;
- But if all prophesy, an unbeliever or outsider who enters is reproved by all and called to account by all.
- But if an unbeliever or someone who does not understand comes in while everybody is prophesying, he will be convinced by all that he is a sinner and will be judged by all,

**1Co 14:25**

- τὰ κρυπὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερά γίνεται, καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ὄντως ὁ θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν.
- 他心裡的隱情顯露出來，就必將臉伏地，敬拜 神，說：“ 神真是在你們中間了。”
- 他心裡隱秘的事被顯露出來，他就必俯伏敬拜 神，宣告說：“ 神真的是在你們中間了。”
- the secrets of his heart are disclosed; and so he will fall on his face and worship God, declaring that God is certainly among you.
- After the secrets of the unbeliever's heart are disclosed, that person will bow down before God and worship him, declaring, "God is really among you."
- and the secrets of his heart will be laid bare. So he will fall down and worship God, exclaiming, "God is really among you!"

**1Co 14:26**

- Τί οὖν ἐστιν, ἀδελφοί ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, γλώσσαν ἔχει, ἐρμηνείαν ἔχει: πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω.
- 弟兄們，這卻怎麼樣呢？你們聚會的時候，各人或有詩歌，或有教訓，或有啓示，或有方言，或有翻出來的話，凡事都當造就人。
- 弟兄們，那麼應該怎麼辦呢？你們聚集在一起的時候，各人或有詩歌，或有教訓，或有啓示，或有方言，或有翻譯出來的話，一切都應該能造就人。
- What is the outcome then, brethren? When you assemble, each one has a psalm, has a teaching, has a revelation, has a tongue, has an interpretation. Let all things be done for edification.
- What should be done then, my friends? When you come together, each one has a hymn, a lesson, a revelation, a tongue, or an interpretation. Let all things be done for building up.
- What then shall we say, brothers? When you come together, everyone has a hymn, or a word of instruction, a revelation, a tongue or an interpretation. All of these must be done for the strengthening of the church.

**1Co 14:27**

- εἴτε γλώσση τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνά μέρος, καὶ εἰς διερμηνευέτω:
- 若有說方言的，只好兩個人，至多三個人，且要輪流著說，也要一個人翻出來。
- 如果有人說方言，只可以有兩個人，或最多三個人，並且要輪流說，同時要有一個人翻譯。
- If anyone speaks in a tongue, it should be by two or at the most three, and each in turn, and one must interpret;
- If anyone speaks in a tongue, let there be only two or at most three, and each in turn; and let one interpret.
- If anyone speaks in a tongue, two--or at the most three--should speak, one at a time, and someone must interpret.

**1Co 14:28**

- εἰάν τις ἢ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ θεῷ.
- 若沒有人翻，就當在會中閉口，只對自己 and 神說就是了。
- 如果沒有人翻譯，他就應當在會中閉口，只對自己 and 對 神說好了。
- but if there is no interpreter, he must keep silent in the church; and let him speak to himself and to God.
- But if there is no one to interpret, let them be silent in church and speak to themselves and to God.
- If there is no interpreter, the speaker should keep quiet in the church and speak to himself and God.

**1Co 14:29**

- προφηταὶ δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν:

- 至於作先知講道的，只好兩個人，或是三個人，其餘的就當慎思明辨。
- 講道的，也只可以兩三個人講，其餘的人要衡量他們所講的。
- Let two or three prophets speak, and let the others pass judgment.
- Let two or three prophets speak, and let the others weigh what is said.
- Two or three prophets should speak, and the others should weigh carefully what is said.

**1Co 14:30**

- ἐὰν δὲ ἄλλω ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω.
- 若旁邊坐著的得了啓示，那先說話的就當閉口不言。
- 在座的有人得了啓示，那先講的人就應當住口。
- But if a revelation is made to another who is seated, the first one must keep silent.
- If a revelation is made to someone else sitting nearby, let the first person be silent.
- And if a revelation comes to someone who is sitting down, the first speaker should stop.

**1Co 14:31**

- δύνασθε γὰρ καθ' ἓνα πάντες προφητεῦειν, ἵνα πάντες μανθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται,
- 因為你們都可以一個一個地作先知講道，叫眾人學道理，叫眾人得勸勉。
- 因為你們都可以輪流講道，好讓大家都可以學習，都可以得到勉勵。
- For you can all prophesy one by one, so that all may learn and all may be exhorted;
- For you can all prophesy one by one, so that all may learn and all be encouraged.
- For you can all prophesy in turn so that everyone may be instructed and encouraged.

**1Co 14:32**

- καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται:
- 先知的靈原是順服先知的，
- 先知的靈是受先知控制的，
- and the spirits of prophets are subject to prophets;
- And the spirits of prophets are subject to the prophets,
- The spirits of prophets are subject to the control of prophets.

**1Co 14:33**

- οὐ γὰρ ἐστὶν ἀκαταστασίας ὁ θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης. Ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων,
- 因為 神不是叫人混亂，乃是叫人安靜。
- 因為 神不是混亂的，而是和平的。
- for God is not a God of confusion but of peace, as in all the churches of the saints.
- for God is a God not of disorder but of peace. (As in all the churches of the saints,
- For God is not a God of disorder but of peace.

**1Co 14:34**

- αἱ γυναῖκες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν, οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν: ἀλλὰ ὑποτασσέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.
- 婦女在會中要閉口不言，像在聖徒的眾教會一樣，因為不准她們說話。她們總要順服，正如律法所說的。
- 婦女在聚會中應當閉口，好像在聖徒的眾教會中一樣，因為她們是不准講話的；就如律法所說的，她們應該順服。
- The women are to keep silent in the churches; for they are not permitted to speak, but are to subject themselves, just as the Law also says.
- women should be silent in the churches. For they are not permitted to speak, but should be subordinate, as the law also says.
- As in all the congregations of the saints, women should remain silent in the churches. They are not allowed to speak, but must be in submission, as the Law says.

**1Co 14:35**

- εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν, αἰσχρὸν γὰρ ἐστὶν γυναῖκι λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ.
- 她們若要學甚麼，可以在家裡問自己的丈夫，因為婦女在會中說話原是可恥的。
- 如果她們想要學甚麼，可以在家裡問自己的丈夫，因為婦女在聚會中講話原是可恥的。
- If they desire to learn anything, let them ask their own husbands at home; for it is improper for a woman to speak in church.
- If there is anything they desire to know, let them ask their husbands at home. For it is shameful for a woman to speak in church.
- If they want to inquire about something, they should ask their own husbands at home; for it is disgraceful for a woman to speak in the church.

**1Co 14:36**

- ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν
- 神的道理豈是從你們出來嗎？豈是單臨到你們嗎？
- 難道 神的道是從你們出來的嗎？是單單臨到你們的嗎？
- Was it from you that the word of God first went forth? Or has it come to you only?
- Or did the word of God originate with you? Or are you the only ones it has reached?)
- Did the word of God originate with you? Or are you the only people it has reached?

**1Co 14:37**

- Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινώσκετω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι κυρίου ἐστὶν ἐντολή:
- 若有人以為自己是先知，或是屬靈的，就該知道我所寫給你們的是主的命令。

- 如果有人自以為是先知或是屬靈的，他就應該知道我寫給你們的是主的命令；
- If anyone thinks he is a prophet or spiritual, let him recognize that the things which I write to you are the Lord's commandment.
- Anyone who claims to be a prophet, or to have spiritual powers, must acknowledge that what I am writing to you is a command of the Lord.
- If anybody thinks he is a prophet or spiritually gifted, let him acknowledge that what I am writing to you is the Lord's command.

**1Co 14:38**

- εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται.
- 若有不知道的，就由他不知道吧！
- 如果有人不理會，別人也不必理會他。
- But if anyone does not recognize this, he is not recognized.
- Anyone who does not recognize this is not to be recognized.
- If he ignores this, he himself will be ignored.

**1Co 14:39**

- ὥστε, ἀδελφοί [μου], ζηλοῦτε τὸ προφητεῦειν, καὶ τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις;
- 所以我弟兄們，你們要切慕作先知講道，也不要禁止說方言。
- 所以我的弟兄們，你們要熱切地追求講道的恩賜，也不要禁止說方言。
- Therefore, my brethren, desire earnestly to prophesy, and do not forbid to speak in tongues.
- So, my friends, be eager to prophesy, and do not forbid speaking in tongues;
- Therefore, my brothers, be eager to prophesy, and do not forbid speaking in tongues.

**1Co 14:40**

- πάντα δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.
- 凡事都要規規矩矩地按著次序行。
- 凡事都要規規矩矩地按著次序行。
- But all things must be done properly and in an orderly manner.
- but all things should be done decently and in order.
- But everything should be done in a fitting and orderly way.